

“*Tripas llevan corazón que no corazón tripas*”.

Hacia un análisis paremiológico contrastivo al italiano de los refranes con “somatismos” de *El Quijote*

MARIA LALICATA
Universidad de Roma Tre



Introducción

La presente comunicación propone señalar, dentro del tesoro fraseológico y paremiológico que encierra una obra *canon* de la literatura española como es *El Quijote* de Miguel de Cervantes, un *corpus* de refranes cuya característica es la de estar formado por “somatismos”. La teoría que subyace a nuestro análisis se vale de los estudios lingüísticos-fraseológicos de Corpas Pastor (1996) y en particular de los que afectan los “somatismos” realizados por Mellado Blanco (2004) Messina Fajardo (2020) y Sciutto (2006). La metodología que hemos puesto en marcha ha consistido ante todo, en buscar a lo largo de *El Quijote*, los refranes con lexemas somáticos. Teniendo en cuenta tanto estas características como la peculiar estructura del refrán, se ha analizado un corpus significativo tanto desde el punto de vista semántico como de la función literaria que desarrolla en el texto-contexto. Por último, aunque no por importancia, hemos esbozado, como simple botón de muestra, el iter diacrónico de la traducción al italiano, que ya abarca cuatro siglos, de unos cuantos refranes significativos por representar las varias categorías y los problemas que afectan a la traducción hacia otro idioma, en particular, hacia el italiano considerado desde siempre “hermano” del castellano. La finalidad del presente estudio reside en fomentar los estudios fraseológicos contrastivos tanto para que, en un próximo futuro, el lector italiano pueda experimentar una “frucción” más auténtica de las obras clásicas como para un empleo siempre más difundido y concienciado de la fraseología y de la paremiología en la didáctica del español L2.

Metodología

FUENTES

Para llevar a cabo nuestra investigación hemos consultado:

❑ Fuentes en castellano

CERVANTES, Miguel de (2004) *Don Quijote de la Mancha*, ed. Instituto Cervantes 1605-2005, dir. Francisco Rico; *Nuevo tesoro lexicográfico de la lengua española* (NTLLE); *Autoridades* (1723-29); CORDE (*Corpus diacrónico del Español*): fuentes paremiológicas (Santillana, Horozco, Vallés, Núñez, Correas); *El refranero multilingüe* del centro virtual Cervantes; *Diccionario de paremiología cervantina* de Hugo Bizzarri (2015).

❑ Fuentes en italiano

Las traducciones italianas:

Siglo XVII: Franciosini (1622-25), siglo XIX Gamba (1818-19), Perino (1888); siglo XX: Giannini (1923), Carlesi (1933), Marone (1954), Bodini (1957), Vian y Cozzi (1960) Buttafava, Feliciani y Maritano (1967), Falzone (1971), La Gioia (1997), siglo XXI: Traductores: Bruckmann, Lalicata, Monteleone, Ricciardi y Verzilli dir. por P. Botta (1605-2005), Troiano y Di Dio (2007), Valastro Canale (2012), 56 Traductores ed.dir. por P. Botta (1615-2015)

❑ Diccionarios

Dizionario dei Proverbi de Boggione y Massobrio (2004), <http://www.proverbi-italiani.org/> banco de datos de los Proverbios italianos *in fieri* de la Academia de la Crusca (Refraneros *Cinquecentini* de Salviati y Serdonati).

La teoría que subyace a nuestro análisis se vale de los estudios lingüísticos-fraseológicos arriba citados. Al ocuparnos de refranes nos referimos a la definición dada por Crida Álvarez y Sevilla Muñoz (2013: *Paremia*). Para el presente estudio nos hemos valido también de la definición del refrán dada por (Lakoff y Johnson, 2001[1980]:51) “que afirma ser formado por una metáfora orientacional o de espacialización”. Efectivamente en virtud del significado “literal y figurado” del refrán, los lexemas somáticos se encuentran tanto en una dimensión vertical del cuerpo humano “arriba”-“abajo” como en una dimensión de “tridimensionalidad del cuerpo humano en el espacio” donde se distingue la posición “adentro” y “afuera”. En fin encontrar el refrán *equivalente* o *correspondiente* en la *lengua meta* consiste en encontrar el significado metafórico un verdadero “escollo” de la traducción.

CORPUS

De los 33 refranes que constituyen el *corpus* con somatismos a lo largo de la obra, hemos elegido trabajar con 6 refranes, que citamos a continuación, que tienen como parte del cuerpo humano el “CORAZÓN”:

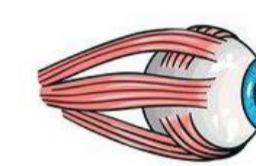
1. “Buen **corazón** quebranta mala ventura” (Q., II, 10, 764)
2. “Quien me vido: y me vee ahora: ¿cuál es el **corazón** que no llora?” (Q., II, 11, 776)
3. “De la abundancia del **corazón** habla la **lengua**” (Q., II, 12, 788)
4. “**Tripas** llevan **corazón** que no **corazón** tripas” (Q., II, 34, 1000)
5. “Más vale vergüenza en **cara**, que mancilla en **corazón**” (Q., II, 44, 1075)
6. “**Ojos** que no ven, **corazón** que no quiebra” (Q., II, 67, 1287)

Análisis del corpus

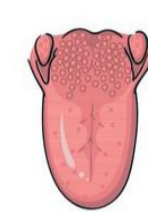
METÁFORAS DE ESPACIALIZACIÓN:



Cara (arriba, afuera)



Ojos (arriba, afuera)



Lengua (arriba, afuera)



Corazón (arriba, adentro)



Tripas (abajo, adentro)

Análisis contrastivo:

A pesar de que estos refranes tengan el “corazón” como lexema somático en común sabemos que en cada caso su significado figurado es diferente: en el refrán n. 1 el corazón simboliza el “valor”, el “coraje”; en el n. 2 la “pena”; en el n. 3 los “buenos sentimientos”, el “cariño”; en el 4. el “gobierno”, “quien manda”; en el 5 “sentimientos de amor” y por último en el 6 el “alma”.

A continuación se analizan como ej. los problemas de traducción del refrán “Tripas llevan corazón que no corazón tripas” cuyo significado en *Autoridades* (1739) es: “refrán que enseña la mutua subordinación y dependencia, que tienen unas cosas con otras, que no se deben desatender las que por algún respeto se consideran de menor aprecio. Viene del latín “Corpore cuncta valent, membris cum membra iuvantur”; “At bene nutrito cor sine ventre cadit”. Es llamativo que en el diccionario de Boggione (2004) se encuentre el correspondiente italiano: “La gamba fa quello che vuole il ginocchio” y “Corpo non è che senza capo viva”, refranes que aunque sustituyan los lexemas somáticos por otros (gamba/ginocchio - pierna-rodilla) y (corpo/capo - cuerpo cabeza) mantienen el mismo significado del original en castellano. Como se deduce por el siguiente listado ningún traductor encuentra el *equivalente* italiano.

A lado de cada traducción se ha intentado dar un “juicio” de traducción que intenta poner de relieve las dificultades de la traducción paremiológica.

- **Franciosini**, le budelle piene portano il cuore e non il cuore le budella (p. 458), *paráfrasis*
- **Gamba**, le budella piene portano il cuore, e non già il cuore le budella (p. 424), *sigue Franciosini*
- **Perino**, le budella piene portano il cuore, e non già il cuore le budella (p. 451), *sigue Franciosini*
- **Giannini**, “per la bocca si scalda il forno” e “sacco vuoto non sta ritto” (p.76), *de sentido*
- **Carlesi**, sacco voto non sta ritto, (p. 983), *sigue Giannini*
- **Marone**, la buona salute dà coraggio e non già il coraggio dá la buona salute (p. 987), *improprio*
- **Bodini**, la pancia mantiene il cuore, e non il cuore la pancia (p. 963), *paráfrasis*
- **Vian**, un sacco vuoto non sta in piedi (p. 356), *sigue Giannini*
- **Buttafava**, dal feगतo dipende il coraggio, e sacco vuoto non sta ritto (p. 650), *paráfrasis*
- **Falzone**, la bocca porta le gambe e non le gambe la bocca (p. 755), *de sentido*
- **La Gioia**, la pancia piena dà coraggio piú di quanto il coraggio non riempie la pancia (p. 823), *paráfrasis*
- **Troiano**, è la pancia a mantenere il cuore e non il cuore la pancia (p. 658), *sigue Bodini*
- **Valastro**, è la pancia che porta il cuore, non il cuore la pancia! (p. 1629), *literal*
- **D’Agostino**, è la pancia che regge il cuore, non il cuore la pancia (p. 282), *paráfrasis*

Conclusiones

Podríamos concluir afirmando que los lexemas somáticos, a pesar de su universalidad de uso y de frecuencia, no ayudan al traductor a la hora de encontrar en la lengua meta el significado metafórico que encierran. Esperamos con esta breve investigación promover una consciencia paremiológica tanto en el idioma propio como en la enseñanza del español lengua 2.

Bibliografía

- CORPAS PASTOR**, Gloria (2003), Diez años de investigación en fraseología análisis sintáctico-semánticos, contrastivos y traductológicos, Iberoamericana ed., Vervuert.
- LALICATA**, María (2019), Hacia la “frucción” del refrán. Estudio paremiológico contrastivo de las traducciones al italiano de la Segunda parte del Ingenioso caballero Don Quijote de la Mancha de Miguel de Cervantes y Saavedra, Ed. Tab, Roma, pp.312, ISBN: 978-88-31352-27-7.
- MESSINA FAJARDO**, Luisa (2020), «Dal trattato di anatomia di Leonardo alle unità fraseologiche», in *Dialogoi* n. 7, Mimesis ed., pp. 85-102, ISBN: 9788857575322.
- SCIUTTO**, Virginia (2006) *Elementos somáticos en la fraseología del español de Argentina* ed. Aracne, ISBN 978-88-548-0877-5

